

Preambul: Frontinus a scris despre aprovizionarea cu apă a cetăţii Romei.

Text: Frontinus în latină (versiunea publicată de Loeb în 1925, acum în domeniul public), engleză (traducere de Charles E. Bennet în ediţia Loeb din 1925) şi română. Texte on-line latină şi engleză pe site-ul educaţional al Univ. din Chicago (uchicago.edu)

Latină 1.17.: <Non alienum mihi visum est, longitudines quoque rivorum cuiusque ductus etiam per species operum complecti. Nam cum maxima huius officii pars in tutela eorum sit, scire praepositum oportet, quae maiora impendia exigant. Nostrae quidem sollicitudini non suffecit, singula oculis subiecisse; formas quoque ductuum facere curavimus, ex quibus apparet ubi valles quantaeque, ubi flumina traicerentur, ubi montium lateribus specus applicitae maiorem adsiduamque tuendi ac muniendi rivi exigant curam. Hinc illa contingit utilitas, ut rem statim veluti in conspectu habere possimus et deliberare tamquam adsistentes.>.

Engleză 1.17.: < It has seemed to me not inappropriate to include also a statement of the lengths of the channels of the several aqueducts, according to the kinds of construction. [47] For since the chief function of this office of water-commissioner lies in their upkeep, the man in charge of them ought to know which of them demand the heavier outlay. My zeal was not satisfied with submitting details to examination; I also had plans made of the aqueducts, on which it is shown where there are valleys and how great these are; where rivers are crossed; and where conduits laid on hillsides demand more particular constant care for their maintenance and repair. By this provision, one reaps the advantage of being able to have the works before one's eyes, so to speak, at a moment's notice, and to consider them as though standing by their side.>.

Română 1.17.: <Nu mi s-a părut nepotrivit de a include o declaraţie a lungimii canalelor câtorva apeducte, după tipul de construcţie. Întrucâtva funcţia principală a acestui tip birou de comisar pentru apă stă în întreţinerea conductelor, omul însărcinat cu eletrebuie să cunoască care dintre ele solicită cheltuieli [costuri] costisitoare: Zelul meu nu a constat doar în

transmiterea detaliilor de examinare; deasemenea, am făcut planuri ale apeductelor, în care este indicat unde sunt văi şi cât de largi sunt; acolo unde râurile sunt traversate; iar unde conductele sunt aşezate pe dealuri, solicită o îngrijire constantă specială pentru menţinerea şi reparaţia lor. Prin această prevedere, se obţine avantajul de a avea practic lucrările în faţa ochilor, astfel spus, la un moment dat, considerându-le ca şi cum am fi alături de ele>.

Traducerea este aproximativă, urmând textul englezesc…

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE şi Gheorghiţa N. Dobre din surse scrise şi internet